الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

القرآن الكريم معجزة خالدة للإسلام، ومعجزاته دائما ما تتعزز بتقدم العلم. وأرسله الله إلى رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم لإخراج الناس من الظلمات إلى النور وتوجيههم إلى الصراط المستقيم. (الخطان، ٢٠١٢:١)

إنّ القرآن باللغة العربية، لذلك أصبح مقام اللغة العربية ضروريّا. وتعتبر اللغة العربية مهمّة جدّا لأنها قد تكون جزءا متكاملا من القرآن الّذي صوته ولفظه لهما مقام ضروري فى عبادة الإسلام (أحمد عزّان،٢٠١١:٦٤) .

كل لغة هي اللإتصال للناطقين بها . من وجهة النظر هذه، لا توجد لغة تتفوق على اللغات الأخرى. هذا أن اللغة لديها المساواة في وضعها، أي كأداة الاتصال. كل اتصال يحتاج إلى تفاهم بين جهات الاتصال. ولكن من وجهة آخر، لكل لغة خصائص خاصة التي تميزها عن اللغات الأخرى. وهذه الخاصية بوصفها القوة لا مثيل لها (أجيف، ٢٠١٤:٥٨) . فإن اللغة العربية لها خصائص خاصة من حيث الترجمة، ونقل الحروف اللاتينية والعربية، وكتابة المصنفات العلمية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

نقل الحروف هو استبدال الحروف من الحروف من أبجدية إلى أخرى (إلى جانب فصلها عن النطق الفعلي؛ على سبيل المثال كتابة عبد الرؤوف هي ترجمة صوتية مختلفة عن Abdurrauf في شكل نص وفقًا للنطق.

في القاموس الإندونيسي الكبير، تُفسر الترجمة الصوتية على أنها نسخ عن طريق تغيير أحرف الأبجدية إلى أخرى. وبهذا المعنى، فإن الترجمة الصوتية ليست سوى استبدال الأبجدية، وليس استبدال رمز الصوت كما هو مذكور في الفهم السابق (KBBI، ١٥٤٤:٢٠٠٨).

استخدام تحويل الحروف اللاتينية–العربية في إندونيسيا توجد في العديد من الأوراق العلمية المترجمة إلى العربية.

بإرشادات نقل الحروف اللاتينية–العربية هذه، يتطلب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية جامعة سونان غونونغ جاتي الإسلامية الحكومية باندونغ إلى الطلاب استخدام إرشادات تحويل الحروف العربية اللاتينية والعكس بالعكس في كتابة الأوراق العلمية.

يتم ذلك للمساعدة وتسهيل القراء في بيان أسماء الشخصيات والأماكن وغيرها من المعلومات الواردة في الأطروحة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ومن الملاحظات التي حصل عليها الباحثون في قراءة الأطروحات والأوراق العلمية الأخرى، وجد الباحثون بعض الأخطاء في تحويل الحروف اللاتينية العربية التي كتبها هؤلاء المؤلفون.

خلال هذا الوقت، نعتبر أن تحويل الحروف اللاتينية إلى أحرف عربية ليس مهما جدا في الاعتبار في تحويل الحروف في الأعمال العلمية التي تم إجراؤها . لكننا نرى حقيقة أن معظم الطلاب والمعلمين والمجتمع يسيئون فهما أو ينقلون الحروف اللاتينية إلى أحرف عربية. لذلك حسب الكاتبة، إنّ حدوث أخطاء نقل الحروف اللاتينية العربية في الأطروحة يؤدي إلى خطأ في النطق اللاتيني وينتج خطأ في معنى اللغة اللاتينية نفسها . يمكن اعتبار هذا كمثال على أطروحة موجودة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

اللاتينية	العربية المكتوبة	العربية من المفترض	معنى
Singarimbun	سنجا رمبوون	سنجا ريمبون	الوصف الاسمي
Chandra Aditiya	تشندر أديتي	جندرى أديتيا	الوصف الاسمي
Bandung	باندونج	باندونغ	الوصف المكاني

في أمثلة الكلمات"Singarimbun" و "Bandung" و "Chandra" "Aditiya" اللائي تمت ترجمتهما إلى حروف عربية إلى سنجا رمبوون وباندونج وتشندر أديتي، يمكن أن يؤدي ذلك إلى أخطاء في المعنى ناتجة عن تحويل الحروف اللاتينية إلى العربية لأنه يمكن قراءتها "Singarombun" و "Sandra Aditiya" و "Banduj" لأنها مكتوبة بشكل غير صحيح مع رمز الأبجدية للغة العربية نفسها.

وقد إجتذب الباحثة بدراسة مشكلة أخطاء تحويل الحروف العربية اللاتينية الموجودة في الأوراق العلمية.

اعتمادا على البيان السابق تريد الكاتبة أن تبحث عن هذه المشكلة بتحقيق موضوع البحث: **تحليل أخطاء الكتابة في تحويل الحروف اللاتينية بالحروف العربية على المقالات العلمية في إندونيسيا(دراسة تحليلية وصفية في المجلات العربية)**

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الثاني: تحقيق البحث

اعتمادا على ما قد سبق بيانه، تحقيق البحث الذي قررته الكاتبة في صورة الأسئلة الآتية:

١. كيف تحويل الحروف اللاتينية بالحروف العربية في المجلات العربية؟
٢. كيف شكل أخطاء تحويل الحروف اللاتينية بالحروف العربية في الأوراق العلمية في إندونيسيا ؟

الفصل الثالث: أغراض البحث

الأغراض لهذا البحث هي:

١. وصف تحويل الحروف اللاتينية بالحروف العربية في المجلات العربية
٢. وصف شكل أخطاء تحويل الحروف اللاتينية بالحروف العربية في الأوراق العلمية في إندونيسيا

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

الفصل الرابع: فوائد البحث

بناءً على أهداف البحث المراد تحقيقها، من المتوقع أن يكون لهذا البحث استخدامات في التعليم بشكل مباشر وغير مباشر. استخدامات هذا البحث هي كما يلي:

١. الاستخدام النظري

أ. زيادة المعرفة والقدرة على التفكير في كتابة الحروف اللاتينية إلى حروف العربية.

ب. تقديم مساهمات علمية في التعليم كمصدر المواد التعليمية للطلاب غير العرب لترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية.

ج. كمرجع في الدراسات اللاحقة المتعلقة بالترجمة العربية اللاتينية وتصبح المواد الدراسية أعمقا.

٢. الاستخدام العملي

أ. للكاتبة

أن يزيد نظرة ثاقبة وخبرة مباشرة في كتابة الحروف اللاتينية العربية في الأوراق العلمية والمجلات باللغة العربية.

UIN SUNAN GUNUNG DJATI BANDUNG

ب. للمعلمين ومرشخ المعلمين

أن يزيد المعرفة ويساهم بأفكار حول كيفية تطوير قدرات الطلاب في تحويل الكلمات الإندونيسية إلى حروف العربية.

ج. للطلاب

يمكن أن يزيد المعرفة والمساهمة الفكرية حول كيفية تحويل الكلمات الإندونيسية إلى حروف عربية.

د. للمدارس

كالاعتبار في جعل برامج تعلم اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بترجمة الكلمات الإندونيسية إلى حروف العربية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الخامس: أساس التفكير

المشكلة التي أثارها الكاتبة في هذه الدراسة تتعلق بتحليل أخطاء تحويل الحروف للغة العربية اللاتينية في الأوراق العلمية في إندونيسيا ووصفيتها مع الترجمة العربية اللاتينية في المجلات العربية. في هذه المشكلة هناك علاقة وثيقة بين اللاتينية والعربية.

الأبجدية اللاتينية أو الأبجدية الرومانية هي الأبجدية الأولى التي استخدمها الرومان لكتابة اللاتينية في القرن السابع قبل الميلاد. تعلموا الكتابة من الأتروسكان بينما تعلم الأتروسكان من الإغريق. الأبجدية الأترورية هي تكيف الأبجدية اليونانية. وفقاً للفرضية، فإن الأبجدية الأبجدية مشتقة من الأبجدية الفينيقية، والأبجدية الفينيقية تأتي من الهيروغليفية المصرية (ويكيفيديا).

في حين أن الأبجدية العربية أو أحرف الهجائية هي أحرف عربية تم تدوينها لكتابة اللغة العربية. الأبجدية العربية مشتقة من اللغتين السريانية والنبطية، حيث تبدو الأبجدية العربية مشابهة للأبجدية القبطية واليونانية(ويكيفيديا).

في كتابة أوراق علمية من نوعي البحث والمجلات وغيرها، تطلب بعض المؤسسات من المؤلف الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. الأوراق العلمية هي تقارير مكتوبة تحتوي على نتائج نشاط علمي قام به باحث. تعريف آخر هو الكتابة التي تناقش المشكلة بناءً على الاستقصاء والملاحظة وجمع البيانات المتعلقة بالمشكلة ويتم كتابتها باستخدام لغة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

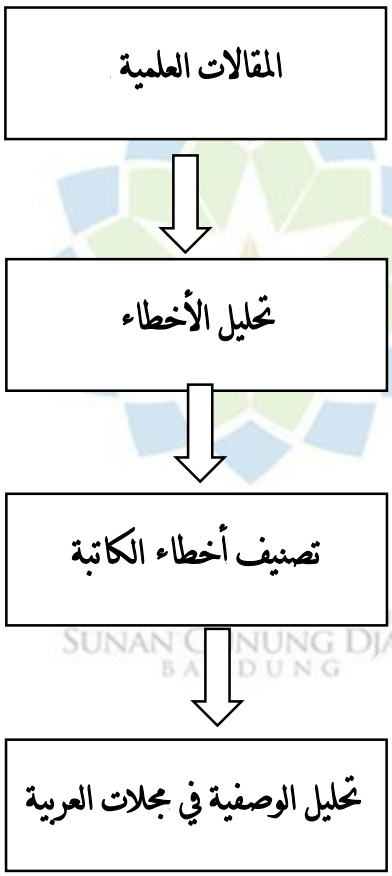
قياسية. الكتابة العلمية هي عمل بحثي، يتم إجراء هذا البحث على سبيل المثال لتطوير العلوم والتكنولوجيا والفن، وما إلى ذلك، والبيانات التي يتم الحصول عليها من خلال مراجعة الأدبيات، وجمع الخبرة البحثية، ويمكن أيضًا أن تكون من معرفة الآخرين الذين يقدمون حقائق أو مع الكتابة التي تستخدم لغة قياسية (صارى: ٢٠١٧) . ككاتب، يجب الانتباه إلى من هو قارئ كتابتنا، لأن تقرير البحث يقرأ من الأكاديميين أو الممارسين الاجتماعيين، اعتمادًا على اهتمامات وخبرات نوع الكتابة والقارئ. لذلك من المهم للكُتّاب أن يفهموا مبادئ تحويل الحروف للغة العربية اللاتينية في استكمال الأوراق العلمية التي يشرحها بالتفصيل بما في ذلك من حيث تحويل الحروف.

تحويل الحروف هو استبدال حرف بعد حرف من أبجدية إلى أخرى، بصرف النظر عن النطق الفعلي؛ على سبيل المثال الحروف العربية الملايو إلى الحروف اللاتينية. يتغير النص من هجاء إلى آخر (أغونغ، ٢٠١٢:٢٧٧) .

فيما يتعلق بالحروف اللاتينية العربية، من الضروري أن يكون لدينا نصوص عربية أصلية كمكافئ في تحليل الكتابات من الإندونيسية، على سبيل المثال المجلات العربية. تتم كتابة هذه المجلة العربية مباشرة من قبل المتحدثين الأصليين (ناطق) حتى نتمكن من إجراء مقارنة بين الترجمات العربية اللاتينية التي نستخدمها .

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

لتوضيح الإطار الذهني أعلاه فيما يتعلق بتحليل أخطاء تحويل الحروف للغة العربية اللاتينية في الأوراق العلمية في إندونيسيا (دراسة تحليلية وصفية في المجلات العربية)، ستصفها الباحثة بشكل تخطيطي.



SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل السادس: البحوث السابقة المناسبة

أصبح هذا البحث السابق أحد مراجع الكاتبة في إجراء البحث حتى يتمكن المؤلف من إثراء النظريات المستخدمة في دراسة البحث الذي تم إجراؤه. من البحث السابق، لم يجد المؤلف بحثًا بنفس العنوان مثل عنوان بحث المؤلف. ومع ذلك، تحمل الكاتبة عددا من الدراسات كمرجع في إثراء مادة الدراسة في بحثها . فيما يلي بعض الدراسات السابقة في شكل أطروحات ودوريات تتعلق بالبحث الذي أجراه الكاتبة.

١. أطروحة هيرمنشه (Hermansyah)

الدراسة السابقة الأولى التي أجريت عام ٢٠١٧ بأخذ عنوان: "تحليل أخطاء الكتابة في الترجمة العربية اللاتينية في أطروحة برنامج دراسة اللغة العربية كلية العلوم الثقافية، جامعة شمال سومطرة" برنامج دراسة اللغة العربية كلية العلوم الثقافية، جامعة شمال سومطرة. في هذه الدراسة، قام الباحث بتحليل أخطاء تحويل من الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية في الأطروحة في برنامج الدراسة العربية في جامعة شمال سومطرة. درس من ٦ (ست) أطروحات كبيانات تمثيلية كل عام، والتي تتكون من أطروحة ٢٠١٠–٢٠١٥ التي تحتوي على أخطاء الكتابة في الترجمة العربية اللاتينية.

يختلف عن الكاتبة هنا، لأن الكاتبة تحلل أخطاء الأوراق العلمية المكتوبة من اللاتينية إلى العربية. لأن كالطالب اللغة العربية يجب أن يقدر على ترجمة النصوص إلى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

اللغة العربية. لتقنية التحليل هي تقريبًا نفس البحث السابق لأنها تستخدم العينة كتحليل البيانات التمثيلية. إن مساهمة البحث السابق في هذه الدراسة هي أن الكاتبة تستخدم البحث السابق كمرجع في تقديم البحث هذا .

٢. أطروحة أجه رفيقي (Ach Rofiqi)

البحث الثاني السابق الذي تم إجراؤه في عام ٢٠١٥ بعنوان: "تنفيذ Rule Based و Binary Search للبحث عن الأحرف اللاتينية في تطبيقات تحويل حروف العربية اللاتينية" من قسم تقنية المعلومات، كلية العلوم والتكنولوجيا في جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. الغرض من هذه الدراسة هو إثبات وقياس دقة طرائق البحث Rule Based وBinary Search التي يمكن تطبيقها في تطبيقات تحويل الحروف للغة العربية اللاتينية وبناء تطبيقات تحويل الحروف للغة العربية اللاتينية باستخدام طرائق البحث القائمة على القاعدة والثنائية. ينصب تركيز هذا البحث بشكل أكبر على العصر التكنولوجي من خلال جعل تطبيقات تحويل الحروف العربية اللاتينية.

تشارك الكاتبة في هذه الدراسة في تحليل أخطاء تحويل الحروف اللاتينية العربية في الأوراق العلمية وبالإيصاف مع تحويل الحروف في المجلات العربية. إن مساهمة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

البحث السابق في هذه الدراسة هي أن الكاتبة تستخدم البحث السابق كمرجع في تقديم البحث هذا.

٣. مجلة أزمان تشي مات وأحمد نازوكي

الدراسة الثالثة السابقة التي أجريت عام ٢٠١٠ بعنوان "استخدام تحويل الحروف في تعليم وتعلم اللغة العربية". الغرض من هذه الدراسة هو الحصول على وجهة نظر مدرس اللغة العربية لقواعد تحويل الحروف ومعرفة مدى استخدامها من قبل متعلمي اللغة العربية كأحد استراتيجيات التعلم.

يختلف عن الكاتبة هنا، لأن الكاتبة تركز اهتمامها على تحليل أخطاء تحويل الحروف للغة العربية اللاتينية في الكتابة العلمية والمدمجة مع المجلات العربية. مساهمة البحث السابق في هذا البحث هو أن الكاتبة تستخدم البحث السابق كمرجع لهذا البحث.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG